

RAAMLEPING 2/23-25

(kirjalik tõlketeenus, riigihanke osa 1)

Registrite ja Infosüsteemide Keskus, registrikood 70000310, asukoht Lubja 4, Tallinn, 19081 (edaspidi tellija), mida esindab põhimääruse alusel direktor Rivo Reitmann

ja

OÜ Ad Rem Tõlkebüroo, registrikood 11085896, asukoht Rävala pst 6, Tallinn, 10143 (edaspidi töövõtja), mida esindab juhatuse liige Jane Kiiskman

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele“ viitenumbriga 286471 (edaspidi riigihange) tulemusena riigihanke osas 1 „Kirjalik tõlketeenus“.
- 1.2 Raamlepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid (edaspidi hanke alusdokumendid), töövõtja pakumuse, pooltevahelised kirjalikud teated ning raamlepingu muudatused ja lisad.
- 1.3 Raamlepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.3.1 Lisa 1 – andmetöötluse leping;
 - 1.3.2 Lisa 2 – minikonkursi hindamismetoodika;
 - 1.3.3 Lisa 3 – maksumuste koondtabel.
- 1.4 Töövõtjatena käsitletakse riigihanke menetluses edukaks tunnistatud pakkujaid, kellega sõlmitakse raamlepingud.
- 1.5 Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.6 Hankelepingu sõlmimisel lähtuvad pooled raamlepingust tulenevatest tingimustest. Kui raamlepingu alusel sõlmitava hankelepingu tingimused erinevad raamlepingu sätestatust, peavad hankelepingu tingimused olema tellija jaoks soodsamad, eelkõige võib hankelepingus töö maksumus olla madalam raamlepingu sätestatud maksumusest.

2. Raamlepingu eesmärk ja ees

- 2.1 Raamlepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub raamlepingu kehtivuse ajal raamlepingu esemeks olevate tõlketeenuste (edaspidi töö) tellimiseks hankelepingute sõlmimine tellijate ning töövõtjate vahel.
- 2.2 Raamlepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele tellija igapäevases töös vajaminevate kirjalike materjalide tõlkimine. Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist, kui ei ole tellimuses kokku lepitud teisiti.
- 2.3 Töö hõlmab tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.
- 2.4 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat töövõtjalt tõlketeenust tellima. Raamlepingule allakirjutamisega kinnitab töövõtja, et ta on võimeline täitma raamlepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades hanke alusdokumentides määratud töö mahtu.
- 2.5 Töö tellitakse ja rahastatakse Registrate ja Infosüsteemide Keskuse eelarvest. Töö teostamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest.

3. Tellimuse esitamine raamlepingu alusel

- 3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Hankeleping sõlmitakse kirjalikult, kui see tuleneb asutusesisestest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.

- 3.2 Tellija esitab tellimusi vastavalt vajadusele. Tellimus saadetakse töövõtja kontaktisiku e-posti aadressile või edastatakse töövõtja tellimiskeskonna kaudu.
- 3.3 Hankelepingute sõlmimisel raamlepingu alusel lähtutakse riigihankes esitatud pakkumuste paremusjärjestusest v.a minikonkursi korral:
- 3.3.1 tellija esitab kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis tellimuse parima pakkumuse teinud töövõtjale, edastades talle vähemalt tellitava töö algteksti (põhjendatud juhul töö kirjelduse koos mahuga), töö tähtaja (vajadusel kellaaja) ja sihtkeele(d), vajadusel tähtaja tellimuse kinnitamiseks ning tõlkeliigi (tavatõlge, kirjalik kiirtõlkimine, kiireloomulise teabe tõlkimine);
- 3.3.2 kui tellimus on esitatud tööpäevadel 9.00 – 17.00, peab töövõtja tellimuse kinnitama või teavitama loobumisest 3 tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates. Kui tellimus esitatakse või kui tellimuse kinnitamine langeb töövälisele ajale, siis tuleb tellimus kinnitada või täitmisest loobumisest teavitada 3 tunni jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Tellija võib määrata teistsuguse tähtaja tellimuse kinnitamiseks;
- 3.3.3 kui paremusjärjestuses eespool olev töövõtja tellimust ettenähtud aja jooksul ei kinnita või teatab, et loobub tellimuse täitmisest, esitab tellija tellimuse paremusjärjestuselt järgmisele töövõtjale.
- 3.4 Tellijal on õigus paremusjärjestusest kõrvale kalduda ja pöörduda otse järgmise töövõtja poole, kui:
- 3.4.1 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on jätnud varasema(d) tellimuse(d) tähtaegselt ja/või kvaliteetselt teostamata või puudusi töö tähtaegsel teostamisel või töö kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda tellimuse esitamisele eelnenud 12 kuu jooksul ning puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
- 3.4.2 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on viivituses uue tõlketöö tellimise hetkel eelmise töö teostamisega;
- 3.4.3 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on teatanud, et ta ei suuda mahukoormuse tõttu uusi tellimusi vastu võtta.
- 3.5 Kui tellimuse eeldatav maksumus on vähemalt 30 000 eurot käibemaksuta, viiakse minikonkurss läbi riigihangete registris.
- 3.6 Kui tellimuse eeldatav maksumus on väiksem kui 30 000 eurot (käibemaksuta), siis on tellijal õigus punktis 3.3 sätestatud korra asemel esitada tellimus kõigile töövõtjatele vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ehk viia läbi minikonkurss järgmistel tingimustel:
- 3.6.1 tellija esitab tellimuse kõigile töövõtjatele, kes suudavad sellist hankelepingut täita. Töövõtja suutlikkust hinnatakse lepingu punktide 3.4.1.- 3.4.3 toodu alusel;
- 3.6.2 majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hinnatakse pakkumusi madalaima hinna alusel (kogukulu hankijale). Majanduslikult soodsaima pakkumuse valiku aluseks võivad lisaks olla ka teised hindamiskriteeriumid: näidistöö hindamine, tõlketöö tähtaeg, tõlketöö kogemus. Tellija märgib tellimuses hindamiskriteeriumite osakaalud ja hindamine toimub raamlepingu lisas 2 oleva hindamismetoodika alusel. Tellija sisustab vajadusel täiendavalt hindamismetoodikat ja -kriteeriume;
- 3.6.3 hinnapakumuses esitatud hind on töövõtjale siduv (lõplik) ja peab sisaldama kõiki töö teostamise kulusid. Seejuures tähe märkide arvu arvestatakse lähtekeelest. Hinnapakumuses esitatud töö hind ei tohi olla kõrgem raamlepingu sõlmimiseks esitatud pakkumuses olevast ühikuhinnast, madalamat hinda on lubatud pakkuda;
- 3.6.4 tellija teavitab edukat pakkujat viivitamatult hankelepingu sõlmimisest;
- 3.6.5 kui minikonkursi tulemusena on pakkujate pakkumuste väärtuspunktid võrdsed, korraldab tellija liisu heitmise, võimaldades võrdsete väärtuspunktidega pakkumuse

esitanud töövõtjatel liisuheitmise juures viibida, et selgitada välja töövõtja, kellega sõlmitakse hankeleping.

- 3.7 Tellija võib sõlmida hankelepingu vabalt valitud töövõtjaga eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu maksumusest ja iga sellise hankelepingu maksumus on väiksem kui riigihanke piirmäär.
- 3.8 Kui ükski töövõtja ei saa soovitud ajal või mahus tööd teha, on tellijal õigus pöörduda pakkumuse saamiseks kolmandate isikute poole.
- 3.9 Vajalikud ja põhjendatud täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Täiendavad kulud saavad olla põhjendatud, kui tellija on esitanud tellimuses eritingimusi. Kokkulepitud kulud hüvitatakse arve ja kuludokumentide alusel vastavalt raamlepingu tingimustele.

4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused

- 4.1 Tellijal on õigus tellimus tühistada või tellimust muuta, tellida töö algselt kavandatud väiksemas mahus või töö teostamise aega edasi lükata. Tühistamise korral on tellija kohustatud töövõtjale tasuma tühistamise hetkeks teostatud tõlketööde eest.
- 4.2 Poolte kontaktisikud võivad kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kokku leppida algselt määratud tellimuse tähtaegade muutmises, vajadusel neid pikendades või lühendades.
- 4.3 Töövõtja kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Hanke alusdokumentides ja/või tellimuses määratlemata omaduste osas peab töö olema vähemalt keskmise kvaliteediga ja vastavama sarnastele töödele tavaliselt esitatavatele nõuetele. Töövõtja peab töö teostamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad töö teostamisega seotud tööde hulka.
- 4.4 Töövõtja peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.5 Tellija nõudmisel peab töövõtja edastama tööd digitaalselt allkirjastatult ning ID-kaardiga krüpteeritult või paberkandjal töö tegija kinnituse või tõlkija hoiatamise märgena. Tellijal on õigus töövõtjalt nõuda tõlkija kirjalikku kinnitust esitatud töö (tõlke) kvaliteedile.
- 4.6 Töövõtja kohustub töö teostamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud.
- 4.7 Vajadusel annab tellija esindaja töövõtjale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.8 Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitamatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada kohustuse nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.
- 4.8.1 Kui töövõtja ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajaks töid teostada, on töövõtja kohustatud tellijat sellest viivitamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on tellijal õigus nõuda töövõtjalt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning töövõtja pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.
- 4.9 Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel töövõtjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.10 Kui tõlkija või toimetaja töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t töövõtja ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid tähtaegselt ja/või kvaliteetselt, ei paranda puudustega tööd ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul tõsisemaid puudusi ja puudused on

fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlgi või toimetaja vahetust või lepingu üles öelda vastavalt punktile 12.5.

- 4.11 Kui töö teostamist rahastatakse välisvahenditest, on töövõtja kohustatud töö teostamisel järgima töö rahastaja tingimusi (sh vormistamisele ja sümboolikale). Välisvahendite kasutamise ja kohalduvad tingimused esitab tellija tellimuses või pakkumuse esitamise ettepanekus.

4.12 Tõlkemälu kasutamine

- 4.12.1 Töövõtja peab lepingu täitmisel talletama töö käigus tekkinud tõlkemälu töövõtja valitud viisil ja kasutama seda lepingu täitmisel. Tõlkemälu talletamine võib toimuda muul viisil kui pooled selles kokku lepivad.
- 4.12.2 Lepingu lõppedes on töövõtjal kohustus anda tellijat puudutav tõlkemälu üle tellijale. Tellijal on õigus soovi korral tõlkemälu saada ka lepingu kehtivuse ajal.
- 4.12.3 Töövõtjale ei maksta täiendavat tasu tellijale tõlkemälu koostamise ega üleandmise eest.
- 4.12.4 Tõlkemälu üleandmisega annab töövõtja tellijale üle kõik tööga seonduvad varalised autoriõigused ning täieliku litsentsi kõigi autori isiklike õiguste teostamiseks.
- 4.12.5 Tõlkemälus ei ole lubatud talletada isikuandmeid või juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet.

5. Üleandmine

- 5.1 Töö üleandmine toimub üleandmise-vastuvõtmise aktiga või muus kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Akt või kinnitus tööde üleandmise-vastuvõtmise kohta on aluseks arve esitamisel.
- 5.2 Tellija edastab töövõtja kontaktisiku e-posti aadressile kinnituse töö vastuvõtmise või paranduste ja täienduste tegemise vajaduse kohta 10 (kümne) tööpäeva jooksul töö esitamisest arvates. Põhjendatud vajaduse korral on tellijal õigus pikendada kinnituse või paranduste ja täienduste tegemise aega mõistliku aja võrra arvestades töö mahuga. Tellija määrab paranduse ja täienduste tegemiseks tähtaja.
- 5.3 Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides, tellimuses ja pakkumuses sätestatule.
- 5.4 Kui tellimuse täitmise käigus saab töövõtjale teatavaks juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet, siis pärast töö üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist või vastuvõtmise kinnituse esitamist kohustub töövõtja juurdepääsupiirangut sisaldava või konfidentsiaalse teabe tellijale tagastama või selle kustutama või hävitama vastavalt tellija antud juhisteile.

6. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 6.1 Tellija tasub töövõtjale tehtud töö ja osutatud teenuste eest vastavalt pakkumuses fikseeritud hindadele. Tööde hinda arvestatakse kirjaliku tõlketöö puhul tähemärgi kaupa, mille hulka loetakse ka tühikud.
- 6.2 Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.
- 6.3 Lepinguga tellitakse lepinguperioodil tõlketeenust maksimaalselt 12 000 euro ulatuses.
- 6.4 Tasu arvutatakse 2 komakohalise täpsusega järgmiselt:
- 6.4.1 kirjaliku tõlke puhul tähemärgi täpsusega, võttes aluseks, et lehekülg sisaldab 1800 tähemärki koos tühikutega (tõlgitud lehekülgede arv = tõlgitud tähemärgid koos tühikutega : 1800);
- 6.4.2 kui edastatud dokument on vormingus, millelt ei ole lähteteksti mahtu võimalik arvestada (nt pildifail), siis arvestatakse kirjaliku tõlketöö mahtu tõlgitud teksti alusel;
- 6.4.3 kui kirjaliku tõlketöö tähemärkide arv jääb alla 900 tähemärgi, arvestatakse lehekülje maksumuseks 0,5 lehekülge;

- 6.4.4 tähemärkide arvu arvestatakse lähtekeelest kui riigihanke alusdokumendis ei ole sätestatud teisiti.
- 6.5 Tellimuse maksumus on kirjaliku tõlke puhul tellimuses esitatud töö mahu ja tähemärgi maksumuse korrutis.
- 6.6 Lepingus sätestatud hind sisaldab kõiki kulusid, mis töövõtja on teinud töö teostamiseks, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest.
- 6.7 Tellija tasub tööde eest pärast üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist või vastuvõtmise kinnituse esitamist ja selle alusel esitatud arve saamist. Arvel peab olema minimaalselt välja toodud tellija, tõlke liik (kirjalik), tõlgitud keel ja tõlkimise suund, tõlke maht.
- 6.8 Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 286471, 15-kohaline lepinguosa viitenumber (leitav riigihangete registrist lepingu juurest) ja tellija ja töövõtja kontaktisiku andmed.
- 6.9 Arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 21 tööpäeva arve esitamisest.

7. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 7.1 Pooled vastutavad lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud kahju eest täies ulatuses. Poole koguvastutus lepingu alusel on piiratud lepingu hinnaga, välja arvatud juhul, kui lepingurikkumine oli tahtlik või põhjustatud raskest hooletusest.
- 7.2 Lisaks muude õiguskaitsevahendite kasutamisele on õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 5% tellimuse maksumusest iga rikkumise kohta.
- 7.3 Töö teostamise mis tahes tähtajast või lepingu alusel esitatud pretensioonis määratud tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 0,5% tellimuse maksumusest iga viivitatud päeva eest.
- 7.4 Kui töövõtja ei täida lepinguga võetud kohustusi ja tellija taganeb tellimusest, on tellijal õigus tellida mittetäidetud või mittenõuetekohaselt täidetud mahus tööd kolmandatelt isikutelt ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikutelt tellitud töödele kulunud summa ning tellimuse maksumuse vahe hüvitamist töövõtja poolt.
- 7.5 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtajaks tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% tellimuse maksumusest.
- 7.6 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või tema esindajate, töötajate, lepingupartnerite ning muude isikute poolt, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, on tellijal igakordselt õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 10 000 eurot ja/või lepingust taganeda.
- 7.7 Kui sama rikkumise eest on võimalik rakendada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi(d) selleks õigustatud pool.
- 7.8 Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust kasutada teisi õiguskaitsevahendeid. Kõik leppetrahvid on kokku lepitud eesmärgiga tagada kohustuse täitmist, mitte eesmärgiga asendada kohustuse täitmist.
- 7.9 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 kalendripäeva jooksul vastava nõude saamisest.
- 7.10 Tellijal on õigus töö eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvisumma lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 7.11 Lepingu oluliseks rikkumiseks, mis annab tellijale õiguse lepingust taganeda, loetakse muu hulgas, kuid mitte ainult järgmisi rikkumisi:
- 7.11.1 töövõtja töös esinevad korduvad kvaliteediprobleemid, mille pinnalt on alust arvata, et töövõtja ei suuda teostada nõuetele vastavat tööd;

- 7.11.2 töövõtja ei pea lepingu täitmisel kinni tellija juhustest või õigusaktiga töö teostamisele kehtestatud nõuetest ja töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
- 7.11.3 töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
- 7.11.4 töövõtja rikub lepingus sätestatud andmekaitse- või intellektuaalomandiõiguse nõudeid ja töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
- 7.11.5 töövõtja on esitanud lepingu sõlmimisel või lepingu täitmise käigus valeandmeid;
- 7.11.6 kui töövõtjal puuduvad vajalikud registreeringud, sertifikaadid, litsentsid, load või nõusolekud, sh kui pädev asutus teeb töövõtja suhtes tegevusloa andmisest keeldumise, kehtetuks tunnistamise või kehtivuse peatamise otsuse või kui töövõtja tegevusloa kehtivus lõpeb lepingu kehtivuse ajal.
- 7.12 Lepingu oluliseks rikkumiseks, mis annab töövõtjale õiguse leping erakorraliselt lõpetada, loetakse:
 - 7.12.1 tellija viivitab töövõtja arve tasumisega enam kui 21 päeva ja kui tellija ei lõpeta rikkumist töövõtja poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
 - 7.12.2 töö teostamine muutub võimatuks tellija lepingu rikkumise tõttu ja tellija ei lõpeta rikkumist töövõtja poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul.
- 7.13 Kui tellija ütleb lepingu üles korraliselt VÕS § 655 alusel või kui töövõtja lõpetab lepingu erakorraliselt, on tellijal kohustus tasuda töövõtjale töö eest tasu proportsionaalselt lepingu lõppemise hetkeks teostatud ja tellijale üle antud tööga.
- 7.14 Kui töövõtja ei täida lepingut nõuetekohaselt ja/või ei järgi töö teostamisel lepingu rahastaja tingimusi (sh teavitamine, vormistamine ja sümboolika) ja selle tõttu tehakse tellijale toetuse vähendamise või tagasinõude otsus, on tellijal õigus töövõtjalt tagasi nõuda mitteabikõlblikud kulud tagasimakse nõude ulatuses.
- 7.15 Pooled ei vastuta lepingust või õigusaktidest tuleneva kohustuse rikkumise eest, kui kohustuse rikkumise põhjustas vääramatute jõud. Vääramatute jõu ja rikkumise vabandatavuse osas kohaldavad pooled VÕS §-s 103 sätestatud.
 - 7.15.1 Vääramatute jõuna ei käsitleta pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga õigusaktidega kehtestatud piiranguid. Vääramatute jõu kohaldamise üheks eelduseks on asjaolu ettenägematus. Pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivad piirangud olid lepingu pooltele teada ning kõik tegevused planeeriti arvestades pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivat olukorda.
 - 7.15.2 Kui kehtestatakse täiendavaid piiranguid, mis takistavad lepingu täitmist, on poolel õigus tugineda vääramatule jõule, kui kõik vääramatule jõule tuginemise eeldused on täidetud.
 - 7.15.3 Seoses töö tegemist takistada võiva pandeemia või muu kriisiga on vääramatuteks jõuks üksnes see, kui töö tegemist takistab riigiasutuse kohustusliku iseloomuga korraldus või muu regulatsioon. Riigiasutuste soovitusel ei ole vääramatuteks jõuks.
 - 7.15.4 Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatute jõu mõju tõttu, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi aja võrra, mil vääramatute jõud kohustuse täitmist takistas.

8. Intellektuaalomandiõigused

- 8.1 Kui töövõtja heaks tegutsevad füüsilised isikud loovad lepingu täitmise käigus autoriõigusega kaitstavaid teoseid (edaspidi teos), siis loetakse, et kõik teose suhtes kehtivad autori varalised õigused lähevad arvates teose tellijale üleandmisest automaatselt, täies mahus, tagasivõtmata ja ilma selle eest eraldi tasu maksmata töövõtjalt üle tellijale.

- 8.2 Teose suhtes kehtivate autori isiklike õiguste osas loetakse, et arvates teose tellijale üleandmisest annab töövõtja tellijale automaatselt ja ilma selle eest eraldi tasu saamata kogu asjaomaste õiguste tähtaja jooksul kehtiva, tagasivõtmatu ja all-litsentsi andmise õigusega eksklusiivlitsentsi. Eksklusiivlitsents on lepingu tähenduses litsents, mis annab litsentsi esemeks olevate õiguste teostamise ainuõiguse litsentsisaajale (tellijale) ning välistab samade õiguste teostamise kõigi teiste isikute, sh litsentsiandja (töövõtja) enda poolt. Kui Eesti õigus peaks osalt või täielikult keelama eelnimetatud tingimustel isiklike autoriõiguste litsentseerimise, siis loetakse, et litsents on antud kõige laiematel tingimustel, mida Eesti õigus võimaldab (see hõlmab iga üksiku isikliku õiguse kaupa nii litsentsitüüpi, litsentsi territooriumi, tähtaega, tagasivõetavust kui all-litsentseeritavust). Tellijale antav isiklike õiguste litsents ei piira mingil moel teose kasutamise viisi ega nõua tellija poolt töö kasutamiseks töövõtja täiendavat või eelnevat luba. Tellija poolt tehtud teose hilisemate muudatuste, lisanduste, paranduste jms puhul peab olema selgelt aru saada, et nende autoriks ei ole töövõtja ega viimase heaks tegutsenud füüsiline isik.
- 8.3 Olenemata eelmises punktis sätestatust lepivad pooled kokku, et tellija näitab teose juures mõistlikus suuruses ja paigutuses ära teose loonud füüsiliste isikute nimed ning töövõtja ärinime ja/või kaubamärgi.
- 8.4 Kui töövõtja või tema heaks tegutsevad füüsilised isikud loovad lepingu täitmise käigus kaitstavat tööstusomandit (sealhulgas, kuid mitte ainult patent, kasulik mudel ja tööstusdisainilahendus), kuulub õigus selle registreerimisele ainuisikuliselt tellijale.
- 8.5 Töövõtja kinnitab lepingu allkirjastamisega, et ta ei riku lepingu täitmisel kolmandate isikute intellektuaalomandiõigusi. Kui selle kohustuse rikkumisel töövõtja poolt tekib tellijale, on töövõtja kohustatud selle kahju täies mahus hüvitama.
- 8.6 Töövõtja tasu kõigi käesolevas peatükis sätestatud intellektuaalomandiõiguste võõrandamise või litsentseerimise eest sisaldub lepingu hinnas ning töövõtjal ei teki käesoleva peatüki alusel täiendavat tasunõuet tellija vastu.

9. Teadete edastamine

- 9.1 Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, muu hulgas näiteks poolte lepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt lepingu rikkumisest, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 9.2 Lepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele lepingus sätestatud kontaktisiku kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud viivitamatult informeerima teist poolt ja sellist muudatust ei käsitleta lepingu muudatusena. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus sätestatud kontaktandmetel.
- 9.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähtitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamisest on möödunud viis kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.

10. Poolte kontaktisikud

- 10.1 Tellija kontaktisikuks lepingu täitmisega seotud küsimustes on büroojuht Mari Mitt, tel 52 81088, e-post mari.mitt@rik.ee. Tellija kontaktisikul on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on tellija kontaktisikul õigus esindada tellijat ainult tellija esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.

- 10.2 Töövõtja kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on Jane Kiiskman, tel 506 6271, 6 463 205, e-post jane@keeled.ee. Töövõtja kontaktisikul on õigus esindada töövõtjat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on töövõtja kontaktisikul õigus esindada töövõtjat ainult töövõtja esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.
- 10.3 Pooled võivad nimetada rohkem esindajaid, kellel on õigus esitada tellimusi ja töövõtja poolt üleantud töid vastu võtta, edastades esindajate kontaktandmed poole esindaja e-posti aadressile.

11. Konfidentsiaalsus ja andmekaitse

- 11.1 Töövõtja kohustub tagama, et tema esindajad, töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 11.2 Lepingu täitmisel töövõtjale või töövõtjaga seotud isikutele teatavaks saanud isiku- ja turvaandmed ning muu vastavalt markeeritud teave ja asjaolud, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve, on konfidentsiaalne. Vastavasisulise informatsiooni kolmandale isikule kättesaadavaks tegemist töövõtja või töövõtjaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist. Lepingu alusel konfidentsiaalseteks andmeteks loetakse ka vahetult töö teostamisega tellija kohta töövõtjale teatavaks saanud teave. Töövõtjal ei ole õigust nimetatud teavet avaldada ega muul viisil töödelda.
- 11.3 Töövõtja võib avaldada konfidentsiaalset informatsiooni, sealhulgas isikuandmeid üksnes tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul või nendele isikutele, kellele informatsiooni avaldamise kohustus tuleneb õigusaktidest, ning seda tingimusel, et avaldatakse vaid vältimatult vajalik hulk informatsiooni, tagades maksimaalses võimalikus ulatuses informatsiooni konfidentsiaalsus, või isikutele, kes seda teavet vajavad käesoleva lepingu täitmiseks ja keda on teavitatud, et selline informatsioon on konfidentsiaalne ja nad on seotud konfidentsiaalsuskohustusega.
- 11.4 Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mis on avalik, st üldsusele teada. Töövõtja võib konfidentsiaalset informatsiooni kasutada üksnes kitsalt käesoleva lepingu täitmiseks ning töövõtjal ei ole õigust kasutada konfidentsiaalset informatsiooni muul eesmärgil, sh kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 11.5 Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh rakendama organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest. Kui kolmandale isikule avaldatakse lepingus sätestatud või õigusaktist tulenevate kohustuste täitmiseks isikuandmeid, on töövõtja kohustatud tagama, et isik, kellele isikuandmeid avaldatakse, järgib lepingus ja õigusaktides sätestatud isikuandmete töötlemise nõudeid. *Pooled on sõlminud vastavalt lepingu lisale 1 andmetöötluslepingu.*
- 11.6 Töövõtjal ega töövõtjaga seotud isikutel ei ole õigust anda lepingu raames teateid pressile, meediale, üldsusele või teistele auditooriumidele ilma tellija eelneva kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekuta. Meediapäringute korral tuleb töövõtja vastus kooskõlastada tellijaga.

12. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 12.1 Raamleping jõustub allkirjastamisest ja kehtib kuni 31.03.2028. Raamlepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.
- 12.2 Kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal töövõtja nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.
- 12.3 Pooled ei tohi raamlepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 12.4 Pooled võivad raamlepingut muuta riigihangete seaduses sätestatud tingimustel.
- 12.5 Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ühepoolset lõpetada, teatades töövõtjale sellest kirjalikult 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 12.6 Tellijal on lisaks seaduses sätestatud juhtudele õigus raamleping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
- 12.6.1 töövõtja suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
- 12.6.2 töövõtja on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut. Raamlepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
- 12.6.2.1 teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist töövõtja poolt hanke- või raamlepingu täitmise käigus;
- 12.6.2.2 korduvat samalaadse raamlepingu või selle alusel sõlmitud hankelepingu tingimuse rikkumist või kui hankelepingu alusel osutatud teenuse/ teostatud töö kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et töövõtja ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi;
- 12.6.2.3 kui töövõtja võtab tellijast mitteolenevatel põhjustel oma pakkumuse korduvalt tagasi (ei sõlmi korduvalt hankelepingut so aastas vähemalt kahel korral). Sellisel juhul rakendab tellija lisaks võlaõigusseadusele ka riigihangete seaduse § 119 lg 3 toodud õigusi.
- 12.7 Raamlepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta raamlepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatute jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled võlaõigusseaduse § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematuid olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmusi, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistavad vääramatute jõuna.

13. Lõppsätted

- 13.1 Pooled juhinduvad raamlepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 13.2 Töövõtja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 13.3 Kui raamlepingu mõni sätte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 13.4 Raamlepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 13.5 Raamleping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellija

/digitaalselt allkirjastatud/

Töövõtja

/digitaalselt allkirjastatud/